Міністерство освіти і науки України

Національний аерокосмічний університет ім. М.Є. Жуковського

«Харківський авіаційний інститут»

Кафедра прикладної лінгвістики (№ 703)

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Керівник проектної групи



(підпис) (ініціали та прізвище)

«27» серпня 2022 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА ОБОВ’ЯЗКОВОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПЕРЕКЛАД НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ АВІАЦІЙНОГО СПРЯМУВАННЯ (AVIATION ENGLISH ADVANCED)**

(назва навчальної дисципліни)

**Галузь знань:** 03 «Гуманітарні науки»

(шифр і найменування галузі знань)

**Спеціальність: \_**035 «Філологія» \_

(код та найменування спеціальності)

**Освітня програма:** Прикладна лінгвістика \_

(найменування освітньої програми)

**Форма навчання: денна**

**Рівень вищої освіти:** другий (магістерський)

**Харків 2022 рік**

Робоча програма навчальної дисципліни

Переклад науково-технічних текстів авіаційного спрямування   
(Aviation English Advanced)

(назва дисципліни)

для студентів за спеціальністю 035 «Філологія»

освітньою програмою Прикладна лінгвістика

«27» серпня 2022 р., 15 с.

Розробник:

Кириленко М.В., старший викладач каф. 703 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(прізвище та ініціали, посада, науковий ступінь та вчене звання) (підпис)

Робочу програму розглянуто на засіданні кафедри прикладної лінгвістики

Протокол № 1 від «27» серпня 2022 р.

Завідувач кафедри прикладної лінгвістики канд. філол. наук, доцент, професор кафедри прикладної лінгвістики

(назва кафедри, науковий ступінь та вчене звання завідувача)



\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ В. В. Рижкова

(підпис)

**1**. **Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки (спеціальність, спеціалізація), рівень вищої  освіти | Характеристика навчальної дисципліни  (денна форма навчання) |
| Кількість кредитів 1-й семестр – 5  2-й семестр – 4 | **Галузь знань**  03 «Гуманітарні науки» | Цикл професійної підготовки |
| **Спеціальність**  035 «Філологія» |
|  |
| **Освітня програма**  Прикладна лінгвістика |
| Кількість модулів:  1-й семестр – 2  2-й семестр – 2 | **Навчальний рік** |
| Кількість змістовних модулів:  1-й семестр – 1  2-й семестр – 1 | 2022 / 2023 |
| Індивідуальне завдання \_немає\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (назва) | **Семестр** |
| 1-й |
| Загальна кількість годин:  1-й семестр – 64/150  2-й семестр – 56/120 | 2-й |
| **Лекції** |
| **Рівень вищої освіти:**  другий (магістерський) | **‑** |
| Кількість тижневих годин для денної форми навчання:  1-й семестр:  аудиторних – 4 самостійної роботи здобувача – 5;  2-й семестр: аудиторних – 3-4, самостійної роботи здобувача – 4 | ‑ |
| **Практичні, семінарські\*** |
| 1-й– 64 години  2-й – 56 годин |
| **Лабораторні 1)** |
| \_\_\_ годин |
| **Самостійна робота** |
| 1-й – 86 годин  2-й – 64 годин |
| **Вид контролю** |
| 1-й – модульний контроль   екзамен  2-й – модульний контроль екзамен |

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:

9-й семестр – 64/86, 10-й семестр – 56/64.

**\*** Аудиторне навантаження може бути зменшене або збільшене на одну годину в залежності від розкладу занять.

**2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

**Мета.** Метою викладання навчальної дисципліни є формування системи теоретичних, практичних і прикладних знань в області перекладацької діяльності, отримання навичок більш широкого використання положень комунікативної моделі в практиці навчального перекладу.

**Завдання.** Основними завданнями вивчення дисципліни є ознайомлення здобувачів із методологією, сучасним станом та перспективами розвитку науково-технічного перекладу; забезпечення практичного засвоєння здобувачами методів і засобів перекладу, розвинення перекладацької компетенції здобувачів і їхньої здібності самостійно її удосконалювати

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми здобувачі повинні досягти таких **компетентностей**:

ІК. Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

ЗК1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК5.Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК6.Здатність спілкуватися іноземною мовою

ЗК10.Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

**Програмні результати навчання:**

РН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

РН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

РН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

**Міждисциплінарні зв’язки**: теорія і практика перекладу, англійська мова, українська мова, термінознавство, сучасні інформаційні технології в перекладі, конструювання та проектування авіаційної техніки.

**3. Програма навчальної дисципліни**

**Семестр 1. Змістовний модуль 1.**

**Модуль 1. Досягнення адекватності у технічному перекладі. Літаки. Частина 1.**

**Тема 1.**Пошуки відповідностей у перекладній мові. Оцінка тотожності вихідного та перекладного текстів. Основні навантаження, що діють на літак.

**Тема 2.** Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Аналіз структури речення. Конструкція фюзеляжу.

**Тема 3**. Знаходження формальних відповідностей в перекладній мові під час перекладу. Конфігурації фюзеляжу.

**Тема 4**. Аналіз різновидів у перекладі в залежності від стилю мови. Крило. Конфігурації крила.

**Тема 5.** Знаходження структурних відмінностей термінів в контрактивних мовах. Конструкція крила.

**Тема 6.** Методика визначення невідомих термінів за контекстом. Лонжерони крила.

**Тема 7.** Аналіз структури речення як компонент перекладацького процесу. Нервюри крила.

**Тема 8.** Переклад займенників (особових, присвійних, вказівних, рефлексивних). Переклад слів-замісників, дієслів-присудків. Оперення.

**МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ.** Тестування студентів за вивченим матеріалом.

**Модуль 2. Досягнення адекватності у технічному перекладі. Літаки. Частина 2**

**Тема 9.** Інфінітив у функціях обставини наслідку та обставини ступеня. Практика з виявлення функції інфінітива в спеціальних текстах. Шасі.

**Тема 10**. Дієприкметник 1 та дієприкметниковий зворот. Дієприкметник II та дієприкметниковий зворот. Схеми шасі.

**Тема 11.** Використання деяких прислівників, що характерні для наукової технічної літератури. Двигуни.

**Тема 12.** Використання деяких прислівників, що характерні для наукової технічної літератури. Типи двигунів.

**Тема 13.** Використання сполучників, що характерні для наукової технічної літератури. Первинні органи керування.

**Тема 14.** Використання числівників, що характерні для наукової технічної літератури Другорядніоргани керування.

**Тема 15.** Використання деяких дієслів у науковій технічній літературі**.** Системи літака. Ч. 1.

**Тема 16.** Пасивний стан замість дійсного при перекладі. Системи літака. Ч. 2

**МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ.** Тестування студентів за вивченим матеріалом.

**Семестр 2 . Змістовний модуль 2.**

**Модуль 1. Досягнення адекватності у технічному перекладі. Вертольоти.**

**Тема 1.** Запозичення іншомовних термінів при перекладі. Конструкції вертольота.

**Тема 2.** Англійські субстантивні групи та передача їх значень при перекладі. Планер.

**Тема 3.** Засоби ідентифікації імпліцитних значень в номінативних дієприслівникових конструкціях. Структурні типи мовних одиниць, що передають значення цих конструкцій. Фюзеляж.

**Тема 4.** Особливості застосування герундіальних зворотів у науково-технічній літературі та їх переклад. Шасі.

**Тема 5.** Оформлення креслень та таблиць у документації в галузі літакобудування. Тестування студентів за вивченим матеріалом. Силова установка.

**Тема 6**. Змістовні взаємовідносини між англійськими та українськими термінами, що виражають споріднені поняття та «хибні друзі» перекладача. Трансмісія. Ч. 1.

**Тема 7.** Використання прийменників після дієслів. Трансмісія. Ч. 2.

**Тема 8.** Переклад герундія та інфінітиву в функції підмета. Система несучого гвинта.

**МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ.** Тестування студентів за вивченим матеріалом.

**Модуль 2. Досягнення адекватності у технічному перекладі. Вертольоти.**

**Тема 9.** Займенник-замінник в функції підмета. Неозначено-особовий підмет, виражений особовими займенниками мови. Роторні системи.

**Тема 10.** Груповий і розщеплений підмет; практика перекладу. Імпліцитний підмет. Система несучого гвинта.

**Тема 11.** Формальні додатки. Інфінітив у функції додатка. Шарніри.

**Тема 12.** Переклад об'єктного предикативного інфінітивного звороту. Інвертований додаток. Підрядне додаткове речення. Автомат перекосу.

**Тема 13.** Еквіваленти деяких англійських дієслів і дієслівних комбінацій, характерних для наукової і технічної літератури. Система хвостового гвинта.

**Тема 14.** Деякі питання синтаксису при перекладі наукової і технічної літератури. Система NOTAR.

**Тема 15.** Виклад матеріалу наукових і технічних статей від третьої особи. Газотурбінні двигуни.

**Тема 16.** Використання рамкової конструкції it is (was, were, will be) ... that (which, who, whom) для логічного посилення. Органи керування.

**МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ.** Тестування студентів за вивченим матеріалом.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістовних модулів і тем | Кількість годин | | | | |
| Усього | У тому числі | | | |
| л | п | лаб | с.р. |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| **Семестр 1**  **Змістовний модуль 1.** | | | | | |
| **Модуль1. Досягнення адекватності  у технічному перекладі. Літаки. Частина 1.** | | | | | |
| **Тема 1.** Пошуки відповідностей у перекладній мові. Оцінка тотожності вихідного та перекладного текстів. Основні навантаження, що діють на літак. | 10 | – | 4 | – | 6 |
| **Тема 2.** Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Аналіз структури речення. Конструкція фюзеляжу. | 10 |  | 4 | – | 6 |
| **Тема 3**. Знаходження формальних відповідностей в перекладній мові під час перекладу. Конфігурації фюзеляжу. | 10 |  | 4 |  | 6 |
| **Тема 4**. Аналіз різновидів у перекладі в залежності від стилю мови. Крило. Конфігурації крила. | 10 |  | 4 |  | 6 |
| **Тема 5.** Знаходження структурних відмінностей термінів в контрактивних мовах. Конструкція крила. | 10 |  | 4 |  | 6 |
| **Тема 6.** Методика визначення невідомих термінів за контекстом. Лонжерони крила. | 10 | – | 4 | – | 6 |
| **Тема 7.** Аналіз структури речення як компонент перекладацького процесу. Нервюри крила. | 10 | – | 4 | – | 6 |
| **Тема 8.** Переклад займенників (особових, присвійних, вказівних, рефлексивних). Переклад слів-замісників, дієслів-присудків. Оперення.  **МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ.** | 10 | – | 4 | – | 6 |
| **Модуль 2. Досягнення адекватності  у технічному перекладі. Літаки. Частина 2** | | | | | |
| **Тема 9.** Інфінітив у функціях обставини наслідку та обставини ступеня. Практика з виявлення функції інфінітива в спеціальних текстах. Шасі. | 7 | – | 4 | – | 3 |
| **Тема 10**. Дієприкметник 1 та дієприкметниковий зворот. Дієприкметник II та дієприкметниковий зворот. Схеми шасі. | 7 | – | 4 |  | 3 |
| **Тема 11.** Використання деяких прислівників, що характерні для наукової технічної літератури. Двигуни. | 9 |  | 4 |  | 5 |
| **Тема 12.** Використання деяких прислівників, що характерні для наукової технічної літератури. Типи двигунів. | 9 |  | 4 |  | 5 |
| **Тема 13.** Використання сполучників, що характерні для наукової технічної літератури. Первинні органи керування. | 9 |  | 4 |  | 5 |
| **Тема 14.** Використання числівників, що характерні для наукової технічної літератури. Другорядніоргани керування. | 9 |  | 4 |  | 5 |
| **Тема 15.** Використання деяких дієслів у науковій технічній літературі**.** Системи літака. Ч. 1. | 10 |  | 4 |  | 6 |
| **Тема 16.** Пасивний стан замість дійсного при перекладі. Системи літака. Ч. 2  **МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ.** | 10 |  | 4 |  | 6 |
| **Разом за змістовним модулем 1** | 150 | – | 64 | – | 86 |
| **Семестр 2**  **Змістовний модуль 2.** | | | | | |
| **Модуль 1. Досягнення адекватності у технічному перекладі. Вертольоти.** | | | | | |
| **Тема 1.** Запозичення іншомовних термінів при перекладі. Конструкції вертольота. | 7 | – | 3 | – | 4 |
| **Тема 2.** Англійські субстантивні групи та передача їх значень при перекладі з англійської мови. Планер. | 7 | – | 3 | – | 4 |
| **Тема 3.** Засоби ідентифікації імпліцитних значень в номінативних дієприслівникових конструкціях. Структурні типи мовних одиниць, що передають значення цих конструкцій. Фюзеляж. | 7 | – | 3 | – | 4 |
| **Тема 4.** Особливості застосування герундіальних зворотів у науково-технічній літературі та їх переклад. Шасі. | 7 | – | 3 | – | 4 |
| **Тема 5.** Оформлення креслень та таблиць у документації в галузі літакобудування. Тестування студентів за вивченим матеріалом. Силова установка. | 7 | – | 3 | – | 4 |
| **Тема 6**. Змістовні взаємовідносини між англійськими та українськими термінами, що виражають споріднені поняття. Трансмісія. Ч. 1. | 7 | – | 3 | – | 4 |
| **Тема 7.** «Хибні друзі» перекладача. Трансмісія. Ч. 2. | 7 | – | 3 | – | 4 |
| **Тема 8.** Переклад герундія та інфінітиву в функції підмета. Система несучого гвинта.  **МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ** | 8 | – | 4 | – | 4 |
| **Модуль 2. Досягнення адекватності у технічному перекладі. Вертольоти.** | | | | | |
| **Тема 9.** Займенник-замінник в функції підмета. Неозначено-особовий підмет, виражений особовими займенниками мови. Роторні системи. | 8 | – | 4 | – | 4 |
| **Тема 10.** Груповий і розщеплений підмет; практика перекладу. Імпліцитний підмет. Система несучого гвинта. | 7 | – | 3 | – | 4 |
| **Тема 11.** Формальні додатки. Інфінітив у функції додатка. Шарніри. | 8 | – | 4 | – | 4 |
| **Тема 12.** Переклад об'єктного предикативного інфінітивного звороту. Інвертований додаток. Підрядне додаткове речення. Тестування студентів за вивченим матеріалом. Автомат перекосу. | 8 | – | 4 | – | 4 |
| **Тема 13.** Еквіваленти деяких англійських дієслів і дієслівних комбінацій, характерних для наукової і технічної літератури. Система хвостового гвинта. | 8 |  | 4 |  | 4 |
| **Тема 14.** Деякі питання синтаксису при перекладі наукової і технічної літератури. Система NOTAR. | 8 |  | 4 |  | 4 |
| **Тема 15.** Виклад матеріалу наукових і технічних статей від третьої особи. Газотурбінні двигуни. | 8 |  | 4 |  | 4 |
| **Тема 16.** Використання рамкової конструкції it is (was, were, will be) ... that (which, who, whom) для логічного посилення. Органи керування.  **МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ.** | 8 |  | 4 |  | 4 |
| **Разом за змістовним модулем 2** | 120 | – | 56 | – | 64 |
| **Усього годин** | 270 | – | 120 | – | 150 |

**5. Теми семінарських занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | 2 | 3 |
| 1 | Не передбачено | 1 |

**6. Теми практичних занять**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість годин | Джерел (Базова) |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
|  | **Семестр 1** |  |  |
| 1 | Пошуки відповідностей у перекладній мові. Оцінка тотожності вихідного та перекладного текстів. Основні навантаження, що діють на літак. | 4 | [3, с.45-48]  Тексти за фахом |
| 2 | Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Аналіз структури речення. Конструкція фюзеляжу. | 4 | [1, с.15-24] Тексти за фахом |
| 3 | Знаходження формальних відповідностей в перекладній мові під час перекладу. Конфігурації фюзеляжу. | 4 | [3, с.51-53] Тексти за фахом |
| 4 | Аналіз різновидів у перекладі в залежності від стилю мови. Крило. Конфігурації крила. | 4 | [7, с.277-278] Тексти за фахом |
| 5 | Знаходження структурних відмінностей термінів в контрактивних мовах. Тестування студентів за вивченим матеріалом. Конструкція крила. | 4 | [7, с.257-258] Тексти за фахом |
| 6 | Методика визначення невідомих термінів за контекстом. Лонжерони крила. | 4 | [7, с.260-261] Тексти за фахом |
| 7 | Аналіз структури речення як компонент перекладацько-го процесу. Нервюри крила. | 4 | [3, с.56-58] Тексти за фахом |
| 8 | Переклад займенників (особових, присвійних, вказівних, рефлексивних). Переклад слів-замісників, дієслів-присудків. Оперення. Тестування студентів за вивченим матеріалом. | 4 | [3, с.61-64] Тексти за фахом |
| 9 | Інфінітив у функціях обставини наслідку та обставини ступеня. Практика з виявлення функції інфінітива в спеціальних текстах. Шасі. | 4 | [1, с.277-278] Тексти за фахом |
| 10 | Дієприкметник 1 та дієприкметниковий зворот. Дієприкметник II та дієприкметниковий зворот. Схеми шасі. | 4 | [7, с.73-75] Тексти за фахом |
| 11 | Використання деяких прислівників, що характерні для наукової технічної літератури. Двигуни. | 4 | [7, с.78-80] Тексти за фахом |
| 12 | Використання деяких прислівників, що характерні для наукової технічної літератури. Типи двигунів. | 4 | [3, с.91-93] Тексти за фахом |
| 13 | Використання сполучників, що характерні для наукової технічної літератури. Первинні органи керування. | 4 | [7, с.79-83] Тексти за фахом |
| 14 | Використання числівників, що характерні для наукової технічної літератури. Другорядніоргани керування. | 4 | [3, с.102-104] Тексти за фахом |
| 15 | Використання деяких дієслів у науковій технічній літературі**.** Системи літака. Ч. 1. | 4 | [7, с.89-90] Тексти за фахом |
| 16 | Пасивний стан замість дійсного при перекладі. Системи літака. Ч. 2. Тестування студентів за вивченим матеріалом. | 4 | [3, с.95-98] Тексти за фахом |
|  | **Семестр 2** |  |  |
| 1 | Запозичення іншомовних термінів при перекладі. Конструкції вертольота. | 3 | [3, с.106-108] Тексти за фахом |
| 2 | Англійські субстантивні групи та передача їх значень при перекладі. Планер. | 3 | [7, с.93-96] Тексти за фахом |
| 3 | Засоби іде Тексти за фахом нтифікації імпліцитних значень в номінативних дієприслівникових конструкціях. Структурні типи мовних одиниць, що передають значення цих конструкцій. Фюзеляж. | 3 | [7, с.98-101] Тексти за фахом |
| 4 | Особливості застосування герундіальних зворотів у науково-технічній літературі та їх переклад. Шасі. | 3 | [3, с.110-112] Тексти за фахом |
| 5 | Оформлення креслень та таблиць у документації в галузі літакобудування. Тестування студентів за вивченим матеріалом. Силова установка. | 3 | [7, с.105-107] Тексти за фахом |
| 6 | Змістовні взаємовідносини між англійськими та українськими термінами, що виражають споріднені поняття та «хибні друзі» перекладача. Трансмісія. Ч. 1. | 3 | [7, с.109-111] Тексти за фахом |
| 7 | Використання прийменників після дієслів. Трансмісія. Ч. 2. | 3 | [7, с.61-63] Тексти за фахом |
| 8 | Переклад герундія та інфінітиву в функції підмета. Система несучого гвинта. Тестування студентів за вивченим матеріалом. | 4 | [7, с.72-74] Тексти за фахом |
| 9 | Займенник-замінник в функції підмета. Неозначено-особовий підмет, виражений особовими займенниками мови. Роторні системи. | 4 | [7, с.81-84] Тексти за фахом |
| 10 | Груповий і розщеплений підмет; практика перекладу. Імпліцитний підмет. Система несучого гвинта. | 3 | [3, с.60-61] Тексти за фахом |
| 11 | Формальні додатки. Інфінітив у функції додатка. Шарніри. | 4 | [3, с.78-81] Тексти за фахом |
| 12 | Переклад об'єктного предикативного інфінітивного звороту. Інвертований додаток. Підрядне додаткове речення. Автомат перекосу. | 4 | [3, с.82-85] Тексти за фахом |
| 13 | Еквіваленти деяких англійських дієслів і дієслівних комбінацій, характерних для наукової і технічної літератури. Система хвостового гвинта. | 4 | [3, с.93-94] Тексти за фахом |
| 14 | Деякі питання синтаксису при перекладі наукової і технічної літератури. Система NOTAR. | 4 | [7, с.260-261] Тексти за фахом |
| 15 | Виклад матеріалу наукових і технічних статей від третьої особи. Газотурбінні двигуни. | 4 | [7, с.266-267] Тексти за фахом |
| 16 | Використання рамкової конструкції it is (was, were, will be) ... that (which, who, whom) для логічного посилення. Органи керування. Тестування студентів за вивченим матеріалом. | 4 | [7, с.273-274] Тексти за фахом |
|  | **Разом** | **120** |  |

**7. Теми лабораторних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | 2 | 3 |
| 1 | Не передбачено | 1 |

**8. Самостійна робота**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість годин | Джерела (базова) |
| 1 | 2 | 3 |  |
| 1 | **Тема 1.** Тексти за фахом. Aircraft Structures. Major Structural Stresses. | 9 | [4, с.1-6] |
| 2 | **Тема 2.** Тексти за фахом. Fuselage. | 9 | [4, с.1-8] |
| 3 | **Тема 3**. Тексти за фахом. Wings. Wing Configurations. | 9 | [4, с.1-10] |
| 4 | **Тема 4.** Тексти за фахом. Wing Structure. | 9 | [4, с.1-11] |
| 5 | **Тема 5.** Тексти за фахом. Empennage. | 9 | [4, с. 1-22] |
| 6 | **Тема 6.** Тексти за фахом. Flight Control Surfaces. | 9 | [4, с.1-24] |
| 7 | **Тема 7**. Тексти за фахом. Dual Purpose Flight Control Surfaces. | 9 | [4, с.1-27] |
| 8 | **Тема 8.** Тексти за фахом. Secondary or Auxiliary Control Surfaces. | 10 | [4, с.1-28] |
| 9 | **Тема 9.** Тексти за фахом. Other Wing Features. | 9 | [4, с. 1-34] |
| 10 | **Тема 10**. Тексти за фахом. Landing Gear. | 10 | [4, с. 1-35] |
| 11 | **Тема 11.** Тексти за фахом. Tail Wheel Gear Configuration. | 9 | [4, с.1-37] |
| 12 | **Тема 12.** Тексти за фахом. Helicopter Structures. | 10 | [4, с. 1-40] |
| 13 | **Тема 13**. Тексти за фахом. Powerplant and Transmission. | 10 | [4, с. 1-42] |
| 14 | **Тема 14.** Тексти за фахом. Main Rotor System. | 9 | [4, с.1-43] |
| 15 | **Тема 15**. Тексти за фахом. Antitorque System. | 10 | [4, с.1-45] |
| 16 | **Тема 16**. Тексти за фахом. Controls. | 10 | [4, с. 1-46] |
|  | **Разом** | **150** |  |

**9. Індивідуальне завдання**

Не передбачено.

**10. Методи навчання**

1.Демонстрація нового матеріалу та способів оперування ним.

2. Пояснення викладача.

3. Організація самостійного пошуку студентів.

4. Управління навчальною діяльністю.

5. Застосування мультимедійних засобів для підтримки зацікавленості студентів до матеріалу, що вивчається.

6. Реалізація контролю за успішністю студентів.

**11. Методи контролю**

1. Опитування.

2. Спостереження.

3. Співбесіда.

4. Тестування.

5. Іспит.

Форми контролю успішності навчання: на семінарах – усне опитування, міні-тести; форма підсумкового контролю – формалізований тест.

**12. Методи контролю та рейтингова оцінка за дисципліною**

**12.1.** **Розподіл балів, які отримують здобувачі (кількісні критерії оцінювання)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Складові навчальної роботи** | **Бали за одне завдання** | **Кількість завдань** | **Сумарна кількість балів** |
| **Семестр 1** | | | |
| Виконання практичного завдання | 0...1 | 30 | 0...30 |
| Модульний контроль (2 ) | 0…10 | 2 | 0…20 |
| Презентація | 0…10 | 1 | 0…10 |
| Переклад оригінальних наук.-тех.текстів | 0…10 | 1 | 0…10 |
| Написання термінологічних диктантів | 0…5 | 6 | 0…30 |
| **Всього за семестр 1** |  |  | **0…100** |
| **Семестр 2** | | | |
| Виконання практичного завдання | 0...1 | 30 | 0...30 |
| Модульний контроль (2) | 0…10 | 2 | 0…20 |
| Презентація | 0…10 | 1 | 0…10 |
| Переклад оригінальних наук.-.тех.текстів | 0…10 | 1 | 0…10 |
| Написання термінологічних диктантів | 0…5 | 6 | 0…30 |
| **Всього за семестр 2** | | | **0…100** |

Здобувач вищої освіти, який склав усі модульні контролі (успішно атестований за їх результатами, тобто отримав підсумкову модульну оцінку 60 балів та вище), а також виконав усі види обов’язкових робіт, вважається таким, що склав семестровий контроль і за його згодою атестується підсумковою модульною оцінкою, в якості семестрової.

Здобувачі вищої освіти, які по закінченню навчальних тижнів семестру, тобто до початку семестрового контролю, здобули менше 60 балів, атестуються оцінкою «незадовільно» та вважаються такими, що мають академічну заборгованість і зобов’язані проходити процедуру семестрового контролю з метою ліквідації академічної заборгованості в період семестрового контролю та канікул, тобто до початку наступного семестру (умовою допущення до складання семестрового контролю є виконання усіх видів обов’язкових робіт, передбачених робочою програмою). В такому випадку здобувачі, які навчаються за державним замовленням не включаються до рейтингу на призначення академічної стипендії.

Іспит проводиться у разі відмови здобувача від балів поточного тестування за наявності допуску до іспиту (min 60 балів). За умови складання іспиту здобувач має можливість отримати максимум 100 балів, при цьому попередньо отримані бали за роботу в семестрі анулюються.

Білет для іспиту складається з 3-х питань: теоретичне питання (10 балів), два практичних завдання на переклад науково-технічних текстів а-у (30) та у-а (30 балів), одне практичне завдання на переклад авіаційних термінів (30). Усього 100 балів.

**12.2** **Якісні критерії оцінювання**

**Необхідний обсяг знань для одержання позитивної оцінки:**

- релевантні для перекладу особливості мов;

- принципи використання перекладних відповідників різних типів;

- правила застосування різних типів перекладацьких трансформацій;

- методи передачі перекладацьких трансформацій, що використовуються в оригінальних авіаційних текстах, і відтворення прагматичного потенціалу вихідного тексту в перекладі;

**Необхідний обсяг умінь для одержання позитивної оцінки.** Здобувач повинен уміти:

- виконувати письмовий переклад текстів науково-технічного і особливо авіаційного спрямування з урахуванням жанрово-стилістичних норм мов перекладу;

- аналізувати й деталізувати тексти авіаційного та загальнотехнічного спрямування, вилучаючи необхідну інформацію;

- реферувати й анотувати тексти, вилучаючи необхідну інформацію;

- коментувати та редагувати тексти перекладу;

- швидко оцінювати характер потенційних перекладацьких проблем під час ознайомлення з вихідним текстом;

- задіяти евристичний підхід до рішення нетипових проблем перекладу;

- ефективно працювати з лексикографічними джерелами різних типів;

- самостійно підвищувати рівень перекладацької компетенції.

**12.3. Критерії оцінювання роботи здобувача протягом семестру**

**Задовільно (60-74).** Здобувач отримує такі бали у разі виконання усіх практичних завдань та модульного контролю з оцінкою «задовільно». Має продемонструвати мінімум знань та умінь. Повинен мати уявлення про основні поняття теорії перекладу; типи перекладної еквівалентності; різновиди перекладних відповідників; типологію перекладних трансформацій; особливості перекладу текстів різних жанрів; вимоги до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; визначати конкретні засоби перекладу (трансформації, прийоми компенсації) при перекладі текстів.

**Добре (75-89).** Здобувач повинен виконати усі практичні завдання та модульний контроль на оцінку «добре». Повинен добре орієнтуватися і мати достатньо тверді знання стосовно основних понять теорії перекладу; методів досліджень, що застосовуються в перекладознавстві; основних теоретичних моделей перекладу; типів перекладної еквівалентності; різновидів перекладних відповідників та трансформацій; особливостей перекладу текстів різних жанрів; вимог до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти достатньо добре застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; розпізнавати та застосовувати моделі перекладу; визначати рівень еквівалентності і засоби перекладу при перекладі текстів.

**Відмінно (90-100).** Здобувач повинен виконати усі практичні завдання та модульний контроль на оцінку «відмінно». Досконально знати основні поняття теорії перекладу; методи досліджень, що застосовуються в перекладознавстві; принципи моделювання процесу перекладу; основні теоретичні моделі перекладу; типи перекладної еквівалентності; різновиди перекладних відповідників; типологію перекладних трансформацій; особливості перекладу текстів різних жанрів; вимоги до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти на високому рівні застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; критично аналізувати теоретичні концепції та моделі перекладу; визначати рівень еквівалентності і засоби перекладу при зіставленні текстів та обґрунтовувати необхідність або доречність застосування конкретних засобів перекладу (трансформацій, прийомів компенсації).

**Шкала оцінювання: бальна і традиційна**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів | Оцінка за традиційною шкалою | |
| Іспит, диференційований залік | Залік |
| 90 – 100 | Відмінно | Зараховано |
| 75 – 89 | Добре |
| 60 – 74 | Задовільно |
| 0 – 59 | Незадовільно | Не зараховано |

**13. Методичне забезпечення**

1. Міні-тести, формалізований підсумковий тест.

2. Розроблені Power Point презентації самостійних завдань.

3. Роздавальні матеріали до практичних занять (забезпечуються викладачем безпосередньо на заняттях) у вільному доступі в електронній базі навчальних та методичних матеріалів кафедри.

4. Підібрані оригінальні матеріали і розроблені завдання для аудиторної і самостійної роботи студентів із письмового перекладу у вільному доступі в електронній базі навчальних та методичних матеріалів кафедри.

Навчально-методичний комплекс дисципліни, що розміщений за адресою: кафедра 703 → Документи кафедри → НМКД\_2021-2022, включає в себе наступні *обов’язкові складові*:

* робочу програму дисципліни;
* рекомендації для самостійної підготовки;
* питання до проведення контрольних заходів;

- каталоги інформаційних ресурсів.

**14. Рекомендована література**

**Базова**

1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства : Підручник / І.В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 512 с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І.В. Корунець.. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.
3. U.S. Department of Transportation. FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION. Aviation Maintenance Technician Handbook—Airframe. Volume 1. Flight Standards Service. – 2012.
4. Кириленко М.В. Лексико-грамматические особенности перевода аннотаций научных статей авиационной тематики и применяемых в них терминов/М.В. Кириленко//Открытые информационные и компьютерные технологии : науч.тр. – Х. : Нац. аэрокосм. ун-т «ХАИ», 2016. – Вып. 74. – С.233.
5. Кириленко М.В. Ways To Use European Standards To Limit Emissions And Noise Generated By Aircraft In Operation D.V. Tinyakov, М.V. Kyrylenko, N.S. Topal,   
   V.I. Riabkov//Інтегровані комп’ютерні технології в машинобудуванні ІКТМ’2017: всеукр. наук.-техн. конф.: тези доп. Нац. аерокосм. ун-т «ХАІ». – Том 1. – Х., 2017. – С. 20 – 21.
6. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564 с.
7. Grebenikov A.G., Kluyev V.N., Naumenko O.P., Pavlenko S.A. AN – 74T Aircraft. Standard Specification. Самолет Ан–74Т – 200 A. Стандартные спецификации. X.: ХАИ, 2004.
8. Karpov Y.S., Demenko V.F., Jepikhin P.P., Sikulskiy V.T., Yastremskaya T.A. Stuctural Materials. Handbook. Конструкційні матеріали. Довідник. Kharkiv: National Aerospace University, 2005. (247 p).

10. Karamysheva I.D. Contrastive Grammar of English and Ukrainian Languages. – Vinnytsia: Nova Knyha Publishers, 2012. – 320 p.

**Допоміжна**

1. Загнітко А.П. Теорія сучасного синтаксису. – Донецьк: ДонНУ, 2006. – 378 с.
2. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності (українська мова) : Підручник / Л.М. Черноватий. – Вінниця : Нова книга, 2013. – 376 с.
3. Веll R. Translation and translating: theory and practice / R. Веll . – London : Longman, 1991. – 299 р.
4. Williams J., Chesterman A. The Map. A Beginner’s Guide to Doing Research in Translation Studies / Jenny Williams, Andrew Chesterman. – St. Jerome Publishing, 2005. – 145 p.

**15. Інформаційні ресурси**

1. [www.coas.uncc.edu/linguistics/courses/4263/4263lado.htm](http://www.coas.uncc.edu/linguistics/courses/4263/4263lado.htm)
2. [www.scientificamerican.com](http://www.scientificamerican.com)
3. [www.bbc.co.uk/news/video\_and\_audio/technology/](http://www.bbc.co.uk/news/video_and_audio/technology/)